

21699)
21701)

SHOCHIKU

" UMEGOYOMI "

Written by Shunsui Tamenaga

Dramatized by Kinka Mimura

C.C.D. J-2022



To be presented by Young Kabuki

Actors at the Shimbashi Embujo Theatre

from August 5th, 1948.

Kabuki

" U N E G O Y O M I "

Outline:

Tanjiro, the young master of Karagotoya, fell in love with Yonehachi, a geisha-girl, while he had a beautiful fiancée named Ocho and set up housekeeping with Yonehachi.

In the meantime Tanjiro came to lose his heart to another geisha-girl named Adakichi.

Thus Yonehachi and Adakichi got confronted with each other in everything and it gave rise to troubles between them. On the other hand, Tanjiro took pains in search for the valuable tea-pot of his master's family which had been stolen, and traced to the fact that the tea-pot was in the hand of a samurai named Sabunta, who had stolen it. Then, he asked Adakichi to get back the tea-pot from Sabunta under pretence of love, and promised her that he would sever connections with Yonehachi, her rivals, if she succeeded in getting it. One night, Yonehachi, in search for Tanjiro rushed by mistake into the room where Adakichi and Sabunta were sitting face to face, and was put to shame by Adakichi. Thereupon Tanjiro, who had been in search for the tea-pot aided by Yonehachi, made his appearance in the scene and took it back by killing the wicked samurai.

Yonehachi was impressed by the faithfulness of Adakichi to Tanjiro and got reconciled with her.

- - - - -

----- The First Act -----

Scene 1: On the bank at Mukojima.

There lies a grass-grown bank about six feet in height from the right to the left. On the left there is a flight of stone-steps in front of which stands a large stone torii (a shrine-entrance)

On the right there is seen the back sight of a wayside tea-stall with a bamboo-blind in the front.

Evening about the end of May.

The curtain rises.

On the bank, geisha's samisen carriers Toyokichi and Kisuke are taking a rest and smoking.

Toyokichi: Hallo, Kisuke-don. I hear a tea party is to be held to-night at Mr. Kajiwara's geisha-house. It seems there are many guests, doesn't it?

Kisuke: Well. But the geisha-girls are not less than the guests. To say nothing of the picked geisha-girls from Nakamachi, dancing masters, story-tellers, and recitors of Gidayu and Shinnai, are also invited to the party. It will be a large-scale party, I suppose.

Toyokichi: Then, I expect to have a sufficient drink to-night at the attendants' room.

Kisuke: Well, that's your role. We had better flatter the purveyors as much as possible.

Toyokichi: Oh sure! Ha, ha, ha!

(The two exit to the right in laughter. The voice of Osen, a girl of the tea-stall, is heard from within the bamboo-blind.)

Osen: As it has become shady, I will raise the blind.

(Osen winds up the blind. In the tea-stall Tanjiro, former adopted-son of Karagotoya, and his fiancée Ocho are sitting opposite to each other using fans.)

Tanjiro: It has become pretty cool. It is across only a narrow strip of water by boat. Say, Ocho, you have come through many hardships, haven't you?

Ocho: O my! I did not in vain make a prayer to God for all fear and sorrow. I have

never been so glad to come across you
after a long time.

Tan: That is because of a good luck for us. By
the way, you said you are learning Joruri
reciting, but who on earth is your teacher?

Ocho: Well. I have my tone adjusted by Mr. Ieshiba
at Ginza six times a month, but usually I
come to the master Koume everyday as you see.

Tan: Then, Oyoshi-san who is looking after you, seems
to be a very kind person.

Ocho: Talking of a kind person, Yonehashi-san,
who were so kind while you were staying with
me, left away from the house not long after
you got out of it.

Tan: I once heard of a rumour like that.

Ocho: To say nothing of you and Yonehashi-san,
even I left Karagotoya, and we have become
separated with one another. There is nothing
so disheartening as this.

Tan: Not at all. While we were staying at Kara-
gotoya, you were my fiancée in name only.
That ward Onibe and the clerk Matsube
were in everything so hard upon me in lea-
gue with each other that I could rarely
find a chance of talking with you.

Thinking of it, I am happy now because we can meet freely and easily.

Ocho: O my! How glad I am! Then, I may visit your house everyday?

Tan: (With a puzzled air) My house is a house in name only, almost scandalous. That is mere a temporary residence.

Ocho: Then, your house is at Yamanoyado or Hanakawado?

Tan: That is your temporary residence. Now I am living at Nakanogo in Honjo.

Ocho: Then, it is near from here, isn't it?

Tan: Well, very near. But when compared with the house of Karagotoya, it is smaller than the bath-room. You need not come, anyhow. I will see you home to-day.

Ocho: (With a bitter look) I wonder why I must not go.

Tan: Let me see ---.

Ocho: Have you got a wife?

Tan: Don't talk nonsense!

Ocho: I want to go and serve you, then.

Tan: Don't mind such a thing. You can't do what you are not used to do. As for my personal affairs, an old women living in the same tenement-house looks after me. There is no anxiety about it.

Ocho: Can't you take me with you? I wish to take care of you for training.

Tan: I don't want all the worry of neighbourhood because I am still a single man. Setting such a thing aside, you had better go home lest your family should be anxious. Now I am sending you home.

Say, servant! Here is a tip for you.

Osen: Thank you very much.

(Tanjiro leaves the stall urging Ocho to go home. Thereupon the boat seems to have reached.)

Boatman: Now you have arrived.

(Thereupon geisha-girls Yonehachi and Umeji make their appearance accompanied by Yoshitake, a buffoon and Yosuke, a samisen carrier.)

Yonehachi: Oh, you are Tan-san, aren't you?

Tan: Oh, Yonehachi!

Yone: O my! It is a long time since I saw you last, Ocho-san! You have quite grown up and become very beautiful. You may marry somebody now.

Tan: Say, Yonehachi, I shall tell you details later. It was almost a surprise to me that I met her there by chance I hear she left the gay quarters after having suffered hardships.

Ocho: Excuse me, Yonehachi-san. I could not say anything because I became sad having met you after a long time. Don't think ill of me please.

Yonehachi: By no means. You seem to have suffered many hardships. Since I left your house, I have, trully speaking, become a geisha-girl of established reputation in Fukagawa through the good favours of Umeji-san and other persons. (after hesitating a bit.) I came to exchange vows of love with Young Master by chance and now we are just like man and wife though we don't live together. (makes a smile purposely) Excuse me, but you seem to be in distress circumstances. You need not hesitate in asking me for anything, I am ready to look after you as much as possible.

Ocho: Say, Yonehachi-san. Many thanks for your kindness, but it pains me for the two of us to be looked after by you, geisha-girls, who were formerly in service at my house. So you need not be anxious about it. From now on I am going to take care of my brother to help him.

(Sankichi appears.)

Yonehachi: Is that so? Young master will be happy, then. (to Tanjiro) By the way, Tan-san, I am on the way to a service room and cannot tell you details, but I have found a neat house for you. So you had better remove to it. Your present residence is so far for my going and coming, and moreover, it is unsafe for you as you see now.

Tan: But --- I am afraid it is so abrupt.

Yone: You must do it as soon as possible. Fixtures and furnitures shall be bought within to-night.

Umeji: Say, Yonehachi-san, your way of speaking does not seem moderate. You need not be jealous of him like a woman strange to a life of shame. I am afraid that would sound harsh.

Yone: No. Let me do what I like. (to Tanjiro) Can't you take my advice? You are going to run away somewhere with Ocho-san, aren't you?

Tan: Don't be suspicious of me like that. Now I want to go to the house of a woman named Oyoshi who has been looking after Ocho since she left away from home, and say

thanks. Just I am going to see her by the way of seeing Ocho home.

Yone: That is very kind of you.

Umeji: Well, it is fortunate. You had better go by the boat by which we reached just now.

Tan: Many thanks. Then I will start before getting late.

Yoshitaka: Hallo, Boatman, as far as Horii please.

Tan: Good-bye, Yonehachi.

Ocho: Good luck to you.

(Ocho goes down the bank making vows to Yonehachi and others.)

Yone: Say, Tan-san! (approaches him.)

Come back as soon as possible. How horried you are! (Pinches him secretly)

Tan: Ouch! What a thing you should do!

Umeji: Enough! She is mere a girl, you see.

Tan: Hum. You look crazy.

Yone: I am crazy after all. Therefore you don't know what I may do!

(She throws her fan away and follows Tanjiro)

Tan: Enough! Drop it. Say, Umeji-san, I leave her to you.

(Umeji goes down the bank)

Yone: How vexatious!

Umeji: That does not become you, Yonehachi.

It is silly of you to do such a thing.

Yone: Well ---. But I must keep sharp watch
for Ocho is clever. (Looking toward the
boat) Hallo, Ocho-san, you had better hold
him tightly by the hand lest he should be
lost.

Ume: Nonsense!

Yoshitaka: Now Sister. Let us start before gett-
ing dark.

(Yoshitaka and Umeji exit taking Yone-
hachi by force.)

- - - - -

Scene 2: In the Sumida River.

(In the middle of the river, there floats a roof boat with a blind. Soon the boat of Tanjiro and Oyone approaches the other. Thereupon Masaji, a geisha-girl appears from within the blind.)

Masaji: Oh, Tan-san! Where are you going?

Tan: Oh, Masaji-san! Are you going to the upper way? (turns back and smiles.)

Masa: (Finding Ocho) Oh, Ocho-san! You are having a good time of it.

(Thereupon Adakichi, another geisha-girl, sees off the boat of Tanjiro, standing at the bow.)

Adakichi: Hallo, Masaji, who is that gentleman?

Masa: He is this of Yonehachi, you see.

(Shows a thumb.)

Adakichi: Then, he is ---? (Totters a bit.)

Masaji: Be careful!

Adakichi: (Absent-mindedly) What a handsome man, he is!

(Adakichi is struck by Tanjiro. Masaji looks at her face with amazement. Tanjiro's boat gradually gets out of sight.)

----- The Curtain -----

The Second Act: Scene I.

The stage indicates the entrance of Obanaya, a restaurant, at Fukagawa. On the right side there stands an elegant gate with a roof.

Evening in the end of June.

The curtain rises with a popular song.

From within the gate, Furushima Sabunta, a samurai, wearing two swords, makes his appearance accompanied by maid-servant Ohana.

Ohana: Many thanks for your continued favour.

Good night, sir.

(Goes back and enters the house.)

Sabunta: It is very comfortable to go under the influence of drink in the evening breeze.

(Thereupon Matsube, the clerk of Karagotoya, appears.)

Matsube: Hallo, master!

Sabunta: (Stops) Oh, clerk of Karagotoya!

Matsube: I thought you were at Obanaya, or Matsumoto, and went first to Matsumoto. It was a mistake. I should have been able to have a drink if I had come here first. I have got greatly disappointed.

Sabunta: Is that so? If I had no urgent business, I might go back again to have a drink. (Takes out a silver coin)
You may have a drink somewhere.

Matsube: Thank you very much. By the way, master about the tea-pot in question ---.

Sabunji: (Looking around) Hey! What is the matter with the tea-pot?

Matsube: A certain person wishes to get the tea-pot you left in my care at a high price.
Do you care to sell it?

Sabunji: Well. I am eager to dispose of it, but it is not yet the right time. That tea-pot named Zangetsu is the precious treasure of the Hatakeyama family, and they seem to be in search for it under strict investigation. You must not take it out carelessly lest the matter should be laid bare. I leave it in your strict care till the sensation is over, you see.

Matsube: By the way, I must tell that Hanjire, who was disowned because he lost the tea-pot, is living at Nakaura quite near from here. You must keep a sharp watch, therefore.

Sabunji: That is quite unsafe. Who is hiding him then?

Matsu: He is under the care of my former master named Tanjiro, and is secretly looking for the tea-pot.

Sabunji: Well, I must be careful all the more. Tanjiro is a good-for-nothing after all, I suppose. If he backs up Hanjiro he is a nuisance to me. You shall dispose of him by the way.

Matsu: Well ----.

Sabun: Till that time, the tea-pot ----.

Matsu: Yes, I will keep it with greatest care.

Sabun: You must be careful so as not to arouse others' suspicion.

Matsu: There is no anxiety about it, sir.

Good night, Sabunta-sama.

Sabun: See you again.

(The two part from each other and exit.)

Thereupon Kohama, a waitress, makes her appearance.)

Kohama: What on earth is the matter with Tanjiro-san, white sister Adakichi has been waiting for him? I cannot remain with her because she is so impatient. By the way, I heard just now Sabunta-sama keeps the lost tea-pot. Well, I will go and tell it to Sister

that she may brighten up. (Kohama exits.
The sound of the evening bell. Tanjiro
makes his appearance at the stage pass-
age.)

Tanjiro: After I was driven away from Kara-
gotoya, Yonehachi also left the gay quar-
ters to live at Fukagawa. Since then,
she has been kindly looking after me.
It is due to her kindness that I am
leading an easy life though shady. Now
I cannot but feel uneasy to have a se-
cret meeting with Adakichi by stealth.
I had better go home tonight? .(About
to go back but stops again.)
But this letter tells she must see me
by all means. (thinking) Well,
I will go and see her just a bit.

(Tanjiro arrives at the stage read-
ing the letter. Thereupon a sham-
poor appears and runs into Tanjiro.)

Tan: What a start you gave me!

Shampooer: Shampoo, shampoo! (Exits to the
left.) (The stage revolves.)

- - - - -

S c e n e : (2)

Inner room of Obanaya facing the garden.
Ohana snuffs the candle. Okin is sitting on
the verandah, Osei standing in the garden.

Hana: I wonder why Adakichi-san is in a way
like that!

Kin: She had been very nervous, standing,
sitting getting out or coming in, be-
cause Tanjiro is late to come.

Sei: Tan-san is a happy man, anyhow;
Adakichi-san is given up to him while
he is Yonehachi-san's lover.

Hana: Now I remember, she said she made a
coat for him I hear she is going to
bring it tonight and help him to wear it.

Kin: If Yonehachi-san know such a thing/(makes
horns with fingers) the matter would become
serious, I suppose.

Sei: Yonehachi-san is in this house, however.

Hana: Good heavens if they meet by chance!
I am anxious about it, but it is of no
use to be worried about others' affairs.
Therefore let us put the room in order
and go overthere to hear the Kiyomoto re-
citing.

Kin: To-night, there is to be held a review of Kiyomoto masters.

Sei: I have been looking forward to it from daytime.

Hana: It will soon begin. Let us go quickly.

(The three exit to the left side,
Kiyomoto reciting starts. Adakichi makes her appearance.)

Adakichi: I wonder how long Tan-san will keep me waiting. I am afraid Yonehachi-san may be disturbing him on purpose. How vexing!

(Goes to the verandah)

I am sure he will come tonight, for I wrote a hot letter like that, but I wonder what the matter with him, I have been waiting for him for about an hour.

(Thereupon Tanjiro appears looking before and behind.)

Tan: (In a low voice) Hallo, Ada.

Ada: Oh, Tan-san! How long you have kept me waiting!

(Adakichi gets down to the garden enters the room with Tanjiro.)

Tan: Oh, it began to rain in small drops.

Ada: Don't mind such a thing. There is nobody who is afraid of rain and Yonehachi-san like you.

Tan: Don't talk nonsense! It has become cool a bit.

Ada: Say Tan-san --- Tonight I heard about an unexpected thing.

Tan: What do you mean? A whale came up to the Shore of Shibahame?

Ada: Don't joke. I am talking of Hanjiro-san who is staying at your house. I hear he lost a valuable tea-pot and was dis-owned from his family, you see.

Tan: Formerly I was much obliged to Hanjiro's father. One day, last April, Hanjiro received in trust from Mr. Hatakayama the valuable tea-pot, but on his way home he was deprived of it by somebody on the bridge of Eitai. Since then, the matter got complicated and Hanjiro-san was dis-owned by his father. Though he has an honourable relative named Tobee in Chiba, he could not openly be allowed to access there. So he came to stay at my house. I am also anxious to find out the tea-pot that he may be allowed to return home.

Ada: I know where the tea-pot is kept.

Tan: What! Do you know where it is?

Ada: I have some knowledge about it ---. Can't we find any way of getting back the tea-pot?

(Sinks in thoughts.)

Tan: Let me see ---. If I can, my face will be saved to say nothing of Hanjiro-san ---. Say, Adakichi! Can't you find any good idea for it? I should be grateful for you through my life.

Ada: Well, there is not no idea, but ---.

Tan: What is that?

Ada: It is the conventional coquetry which deceives a man.

Tan: What do you mean, eh?

(Kiyomoto reciting starts. Adakichi seems to have made up her mind after having tantalized him very much.)

Ada: Well, I may persevere anything for the sake of you.

(Okin and Osei carry out bottles of sake and eatables.)

Okin: Sorry to have kept you waiting.

Osei: Is there anything else I can do for you?

Tan: I shall call you when you are wanted.

Okin: Excuse me, then.

(The waitresses are about to leave the room. Adakichi calls back Okin and whispers something to her. Okin makes a nod and exits with Osei.)

Adakichi: Say, Tan-san! As for the matter in question, I will device some way. Set your mind at rest, thinking it would be all right nine cases out of ten.

Tan: Thank you very much indeed. I shall be greatly obliged to you.

Ada: But I must do it even against my will. Therefore you must also enter my feelings, you see.

Tan: All right, I will. By the way, please serve me with a cup of sake.

Ada: Well. (Taking a bottle) Instead of it, I must let you stay here further; I have many things to talk with you.

Tan: All right. Now that things are like this. I will not go whoever might come.

(During the Kiyomoto reciting, the two serve each other with sake.)

Ada: (As if calling to mind.) Oh, I remember, what is the matter with Oshige-san, while I asked her like that?

(Thereupon Oshige appears with the coat wrapped in paper)

Oshige: Here it is, Sister.

Ada: Thank you for your trouble.

(Adakichi received the coat. Oshige exits.)

Ada: Say, Tan-san, here is your coat I promised you to make the other day. (Opens the package.)

Tan: You have already got it? Many thanks.

Ada: I made haste, but it is well made. Look at the crest. This is well coloured too.

Tan: Well, it is excellently made. I must keep it with greatest care.

Ada: No, you need not be anxious about it. I may make another one. But you have better leave it with Masukichi-san lest Yonehachi should know about it.

Tan: Well, I see. This is my best clothes, anyhow.

Ada: Just try it to see whether it is fixed for you.

Tan: Well, I may just wear it.

(Kiyomoto reciting. Adakichi helps Tan-jiro to wear the coat and the two goes to the verandah to hear the Kiyomoto.)

Ada: Listen to that. It seems as if they are reciting about our fortune.

Tan: Oh sure!

(The two exchange glances and smile.

Thereupon Yonehachi makes her appearance on the left side and watches the scene getting under cover. Adakichi gets surprised seeing her. Yonehachi exits to the left.)

Ada: Just, Tan-san!

Tan: What?

Ada: Yonehachi is in this house.

Tan: Eh!

Ada: There! You are still afraid of her, aren't you?

Tan: No I am not. But I must be going now lest a trouble should happen.

Ada: Well, I also don't like to see her for she could say a disagreeable thing. So let's leave this house separately. Good-bye for some days.

Tan: Well. Fortunately the rain stopped.

(Tanjiro gets down to the garden. Adakichi looks at him from behind.)

Ada: That coat becomes you very well.

Tan: It is due to your good selection.

(Tanjiro is about to go, when Yonehachi makes her appearance through the gate on the left.)

Yone: Hallo, Tan-san!

Tan: Oh, Yonehachi!

(Adakichi disappears in confusion.)

Yone: What for did you come here, Tan-san?

Tan: Well, let me see ---. I was invited by a certain person.

Yone: Who asked you to come here? (Looking at the coat.) Oh, this coat ---. Just take it off and let me see it.

(Yonehachi makes Tanjiro take off the coat, throws it on a stepping stone and tramples it under foot.)

Tan: Hey, Yonehachi! You have got mad?

(Tanjiro gets indignant and pulls her down to the verandah.)

Yone: Do as you like if it is so bad for me to have soiled your valuable coat. But that is nothing when compared with the disgrace you brought upon me!

Tan: You think Adakichi made this coat, but it is quite a groundless suspicion. Truly speaking, this coat was given to Yoshijiro by the master of Shitaya. To-day he asked me to change mine for this coat saying that he

could not wear it out of respect to a person whom he was to visit. So I wore this coat on the way here. How could I justify myself to Yoshijiro now that it has been ruined like this?

Yone: Then, I may see Yoshijiro-san to make an apology for it. But before it you have to meet him and seek his understanding saying that you told me a lie such and such because I spoiled the coat Adakichi had made for you---

Tan: Eh!

Yone: Therefore, you had better make an arrangement with Yoshijiro that he may treat me hard insisting as if this coat were his when I go to him to make an apology.

Tan: What a thing you say! Don't talk nonsense!

Yone: Why nonsense! It may be interesting for you and Adakichi-san, to laugh mockingly behind me. But if it is not Yoshijiro-san's coat, she must surely be vexed at seeing this scene. However, she cannot have the impudence to make her appearance here. It is too bad for you!

(Smiles mockingly.)

(Adakichi resolutely makes her appearance.)

Ada: Hallo, Yonehachi-san!

(Tanjiro gets surprised and runs away.)

Ada: Just I overheard your talk. You are saying bitter things getting vexed at the coat I made for Tanjiro-san. But now things have come to such a pass after this or that trouble, I must reveal you that we are bound up with each other in passionate love. Therefore, though sorry for you, you must give him up abiding by the inevitable.

Yone: That's an overcareful warning to me, but I ~~am~~ must decline your request. It is too selfish an idea that you should steal my husband and should demand openly when discovered.

Ada: Oh my! I stole your husband? Be careful about what you say! You may think Tan-san is your husband, but I have never been introduced to him as your husband and I didn't heard you made an announcement about your marriage. So far as he is a lover for the two of us, we are fifty-fifty. From now on I will have him to myself. You must remember it.

Yone: Well, thank you for your trouble. But two can play at the game. I don't want to say a silly thing, but I cannot brook the insult hearing your impudent way of speaking, however reserved I might be.

Ada: What are you going to do, then.

Yone: I must have justice done here.

Ada: Don't talk nonsense! You must justify yourself for having trampled the coat under foot.

Yone: It is an easy thing. I am ready to settle the matter.

(Yonehachi again picks up the coat.)

Now I will tear the coat to pieces lest the root of evil should remain.

(Yonehachi is about to tear up the coat.

Adakichi hurriedly approaches her and grasps her hand.)

Ada: Hey, Yonehachi-san, you are ---.

Yone: Yes, I am tearing up the coat.

Ada: I don't spare the coat as it has been spoiled like that, but I cannot tolerate to see, you are tearing it up before my eyes.

Yone: Do you set yourself against me, then?

Ada: Of course, I will.

(They begin to grapple each other.

Thereupon Chiba-Tobee happens to
pass by and wedges himself between the
two women.)

Tobee: One moment, both two of you!

Ada: Oh, you are ---.

Yone: Tobee-san!

Tobee: Say, Adakichi and Yonehachi! You may
think me impudent, but I want you to leave
the quarrel to me for my sake. It does
not look well for the two of you, the most
popular geisha-girls in Fukagawa, to be
quarrelling with each other in a loud voice
like that, I am afraid you would make your-
selves a laughing-stock. Can't you calm
yourselves down?

Ada: I wish I could put up with out of respect
for you, but I am afraid I should be unable
to remain in the quarters if such a disgrace
to me get talked about in the public.

Tobee: You may well say so, but so long as the
two of you insist upon such a thing,
the matter will not be settled. There
must be a mediator about a quarrel.
I wish you will accept my request for

the sake of me. What do you say to it,
Yonehashi?

Yone: Hearing it, I am sorry for what I have
done from a fit of anger. But now things
have come to this I cannot be easily re-
conciled with Adakichi-san.

Tobee: You are going to put me out of counte-
nance?

The two: Well, no ---.

Tobee: Otherwise, you might make up with each
other. Perseverance is the first considera-
tion in everything. Love is a pleasure when
both man and woman are worried secretly in
deference to others. Unrestricted freedom
would contrary spoil the pleasure I don't
want to give lessons to you now, but I say
it only for your good.

Yone: Now I can understand you very well. Then
in accordance with your advice ---.

Ada: Well, out of consideration for you ---/

Tobee: You are ready to be reconciled? Many
thanks. My cousin Hajjiro is much obliged to
Tanjiro-san. As you are connected with it,
I will not do bad for you. Therefore please
get reconciled and be on good terms with each
other.

(looking at the coat.) Let me keep this coat
the cause of the trouble.

Ada: Then, this matter.

Yone: Has been left to you.

Tobee: All right. By the way, a little while
ago. I saw Tanjiro-san on the way and heard
from him of the trouble. He must be waiting at
Matsumoto anxious about the result. Can't
you come with me together?

Ada: Thanks, but I feel rather ill now.

Yone: I have business to do, too.

Tobee: (Thinking.) Well, is that so? Then you
had better do as you like, but you must not
have another quarrel, you see.

Yone: No, I will never do such a thing. I al-
ways have patience with any shame as far as
possible, for I am very weak-hearted as
you see.

Ada: You cannot say it with confidence. You
deprived a man of his coat and trampled it
under foot, didn't you?

Yone: It is far slighter a sin than to treat
another with contempt.

Ada: What!

Tobee: You are still adhering to such a thing?
Enough your grumbling!

- 29 -

(Tobee stands between the women with the
coat Adachi and Yonehachi confront
each other.)

----- The Curtain -----

The Third Act: Scene 1.

Tanjire's house at Nakaura, Fukagawa.

Beginning of July.

The curtain rises with a popular song.

Buffoon Yoshijiro makes his appearance and peeps into the room.

Yoshijiro: Oh, there is nobody against my expectations! I take a rose beside the brazier to have a smoke till the master comes back. (Saying to himself he sits before the desk in the room.) Oh, I see. The master seems to be learning poem writing to beguile the tedium. Well, shall I give a help to it? His poems are not so good after all, I suppose.

(Yoshijiro opens the book on the desk and reads. Thereupon Hanjiro appears.)

Hanjiro: What, was it you, Yoshijiro?

Yoshijiro: Oh, Young Master! Truly speaking, just I read this book without leave thinking there was nobody in the house. Have you been in the back room?

Hanjiro: I have been taking a nap at the cool place.

Yoshi: Is that so? By the way, Young Master, do you not receive a letter from the quarters these days?

Han: Sometimes I receive some in secret. Under such circumstances as you see, I am anxious to find out the tea-pot as soon as possible these days, so I have not visited the gay quarters for a long time. Murasaki must have a bitter feeling to me.

Yoshi: The other day, when I visited Yoshiwara accompanying a certain patron, I saw Murasaki-san. She seemed very anxious ~~may~~ about you. By the way, the whereabouts of the tea-pot is still unknown?

Han: Tanjiro is anxiously in search for it together, but there is still no trace about it. Enter my feelings, Yoshijiro.

Yoshi: Yes, I understand you well.

(Thereupon Tanjiro's fiancée Ocho makes her appearance.)

Ocho: Good afternoon. (Looks into the room.)

Yoshi: Yes. Who is coming? (Opens the lattice)
Oh, you are Ocho-san! Tan-san seems to be
absent now, but you may come in without re-
serve.

(Ocho enters the room making a bow.)

Han: Dear Ocho, you have not come for a long
time.

Ocho: Sorry, I have been silent so long owing
to the pressure of business.

Yoshi: I have not heard your Joruri reciting for
a long while since I saw you at the man-
sion of Mr. Matsuura last month. A girl
grows out of recognition when she becomes
of marriageable age.

Han: Now it is nearly the time of your marriage
to Tanjiro.

Yoshi: Therefore, you come to see him sometimes
all the way from Hori.

Ocho: I don't know such a thing!

(Ocho looks downwards bashfully. There-
upon the voice of boatman Ino-
suke is heard.)

Inosuke: Now, walk quickly!

(Inosuke makes his appearance pull-
ing Gombee by the breast of the
coat. Tanjiro appears after them with
a wet towel, he has been to a
bath-house.)

Tan: Say, Inosuke, you must keep within bounds.

Ino: But I am afraid such a thing may become
the cause of a trouble. Hey, you rascal!
Come on!

(Inosuke arrives at the stage forcibly
pulling Gombei. Yoshijoré, hearing
his voice, gets out of the house.)

Yoshi: What is the matter with you?

Tan: No, it is mere a trifling thing.

Yoshi: Is it a quarrel? I am ready to give
you a helping hand.

Tan: Helping hand would be astounded hearing a
weak man like you say such a thing.

(Tanjiro enters the house pushing
Yoshijiro back.)

Ocho: Oh, Ino-san! What is the matter with the
ballad-hawker?

Ino: I will not pardon this fellow whatever
others might say. You, rascal! Who
asked you to spread such a thing?
Tell me the name!

Gon: That is unreasonable of you. It is my
business to sell about news from here and
there. Nobody asks me for such a thing.

Ino: What! Don't talk a quibble! It is of no use to me whatever you might grumble. Be careful about what you say.

Tan: Say, you had better pardon and let him go now.

Ocho: I don't know what the circumstance is, but you had better forgive him.

Ino: There is no help for it, then. Now I let you go this time. You must not appear hearabout again to spread and sell news. Cross the bridge and go somewhere else.

(Inosuke pushes Gombee away.)

Gombee: (At the stage passage) Nonesense! (In a loud voice) Here is the news of a big quarrel happened between geisha-girl in Fukagawa gay quarters struggling for a lover. You can know the details at only four sen!

(Exits away.)

Ino: Hang him! He is still telling a thing like that!

(Inosuke is about to run after the ballad-hawker, but Ocho keeps him back.)

Yoshi: Well, I understand it. Say Ino-san, you had better leave the matter as it is, however.

(Inosuke enters the house reluctantly.)

Inosuke: But I am afraid it may cause another trouble if that fellow spread such a thing in this neighbourhood.

Han: There happened some trouble in the gay quarters?

Ino: Well.

Yoshi: Well it is something like a trouble.

Ocho: How did the trouble came to happen?

Yoshi: The less said about it the better.

Tan: I wish you would not talk about.

(Makes a sign with an eye.)

Yoshi: Like a player's words, "Without knowing anything ---"

Ocho: Eh?

Yoshi: Oh, Tachibanaya!

Ino: You are always a noisy fellow! I wasted my time troubled by a silly ballad-hawker like that. I must be going now.

Tan: You might stay with us a little longer.

Ino: No, thank you. I shall come again.

Yoshi: Then, I go with you as far as over-there.

Tan: Are you going, too?

Yoshi: I must have a talk with you about the news in question, but it is inconvenient to do it in this scene. (Shows Ocho

with his chin.) I will come again ---
you see.

(Tanjiro makes a nod)

Ino: Come quickly if you go with me!

Yoshi: You are always short-tempered (to Hanjiro)

Excuse me.

(Yoshijiro exits with Inosuke.)

Tan: As the noisy two are gone, the house
has become quite still. (Smiles.)

Hanjiro: Now I remember a thing. I must
be going, too! (Rises to his feet.)

Tan: Where are you going now?

Han: To the furniture dealer at the foot of
Eitai bridge.

Tan: Investigation of the tea-pot? Though
helpless, I am also anxious about it.
Sorry for you, it is so difficult to
get it.

Han: I shall have to kill myself if I cannot
obtain it. (Gets seated again.)

Ocho: Say, you must not become so short-tem-
pered.

Han: I need not to say it again now, but I
was deprived of the important tea-
pot on my way home after having been

asked to make its box. Being responsible for it I was disowned from my family and moreover incurred my master's displeasure. By the good offices of Mr. Honda I was given one hundred days for the investigation of the tea-pot. But now that its whereabouts are still unknown ---.

Tan: Don't say so chicken-hearted a thing. I will surely find out the tea-pot to save your face. Please calm yourself and wait for the time.

Han: For all my efforts, I cannot but feel uneasy about it. Though perhaps useless, I am going to the familiar furniture-dealer.

Tan: That is good, but I ask you never to get short-tempered.

Ocho: Please come back as soon as possible.

Han: Excuse me.

(Hanjiro leaves the house in fast steps.)

Tan: Ah! There is not a care-free person in the world!

Ocho: By the way, Brother, I hear about a rumour that you have some relations with a geisha-girl named Adakichi. The news in question is perhaps about the matter.

Tan: Eh?

Ocho: I know your love affair with Yonehachisan. For mercy's sake, I ask you not to give me troubles by having another secret one.

Tan: All right. I am on visiting terms ~~at~~ with Adakichi because I had something to ask of her favour, but I assure you there is no anxiety about it. By the way, dear Ocho, you came in the nick of time. Will you please sew up a rip I made at the bath-house ~~at~~ a little while ago?

Ocho: May I do it?

Tan: Don't talk nonsense! It is a wife's business, you see.

Ocho: All right.

Tan: Then I will go to the back room and take off my clothes.

(Tanjiro enters the back room
with Ocho. Thereupon Adakichi
makes her appearance followed
by geisha-girl Masaji trying to
hold her back.)

Masaji: Just wait, Adakichi!

Adakichi: But I cannot but be vexatious.

I must tell Tan-san what I think.

Masaji: Wait a moment, anyhow!

(The two reach the stage.)

Adakichi: Peeping into the room.)

Oh, there is nobody!

Masaji: Just listen to me. Don't you feel
vexatious having got your disgrace
talked like that all over the Fuka-
gawa quarters?

Ada: I said so, more than once. You
are deaf!

Masaji: Then, you ought to muster up your
courage and behave yourself. If you
suddenly storm in, Tan-san would grow
out of love with you against your ex-
pectations.

Ada: I would kill him in a case like that!

300
300
300
9
750

(Adakichi rudely opens the lattice,
when Tanjiro makes his appearance
from the back room.)

Tan: (To the back room) I ask you, then.

Ada: Hello, Tan-san!

Tan: Oh, Adakichi-san!

Ada: How vexatious I am!

Tan: What? It is a surprise to me. (Look-
ing at outside.) Oh, Masaji-san is
together with you! Come this way,
please.

Masaji: May I come in? (Enters the house.)

Adakichi: The very thought extremely irri-
tates me!

Tan: You said it just now. What on earth
is the matter?

Ada: Yonehachi-san trampled the coat under
foot.

Tan: You are saying it again? The matter was
already settled by the good offices of
Tobee-san, You need not be so spiteful.

Masaji: Excuse me for interfering with you.
You say the matter was settled, but it
has not yet been rooted out. You
ought to enter Adakichi-san's feelings.

Ada: It once came to an end out of respect for Tobee-san, but now that the event has been talked about by a ballad-hawker all over Fukagawa, I cannot put up with any longer.

Tan: It is silly of you. A rumour lasts but nine-days. You had better forget the matter.

Ada: It will not go as you say. She put me to a great shame by trampling down the coat I made for you.

Tan: You have a continuous grudge against Yonehachi?

Ada: Yonehachi and I are rivals to each other. As she is bearing a grudge against me, it is natural for me to think ill of her. By the way, I must say one thing to you. I shall have to say bitter things against Yonehachi if I see her at any time. Therefore, I must ask you to make up your mind and assure it now. Unless you have a firm determination, I should be put in a great scandalous situation, however courageously I might fight

against Yonshachi. Please abide by the inevitable and never grow out of love with me. I pray you.

Tan: You need not make too much of it. Such as I look, I am a man. There is no anxiety about it! Eh, Masaji-san?

Masaji: As you say it yourself, there is nothing so certain, but remember that she is suffering many hardships for your sake. She is all the more being worried because such an event happened at the last moment when she was about to make efforts for getting the tea-pot in the face of painful feelings.

Ada: Wishing to obtain the tea-pot, I am ready to show my faithfulness to you putting up with any painful thing. Please enter my feelings.

Tan: (Stepping forward) Then, the tea-pot in question ---?

Ada: Yes. (draws closer to him and whispers something.)

Tan: Well, within to night ---?

Ada: I will surely give it to you, but instead of it. I have a thing to ask a favour of you.

Tan: What do you want with me?

Ada: I am afraid, you might forsake me in collusion with Yonehachi-san if you once get the tea-pot.

Tan: Enough your suspicion! How could I behave in a heartless manner like that?

Masaji: But it is natural for your lover to think from this to that. Therefore you might give ear to any of her wishes.

Tan: Of course I will see what I can do for her.

Ada: You really mean it?

Tan: I am not telling a lie.

Ada: All right. Then, this ---.

(Adakichi holds Tanjiro by the hand and rolls up his sleeve. There is found a tattoo "Yonehachi" on the left arm.)

Masaji: Oh, there is an old-fashioned thing like this!

Ada: Say, Tan-san. Since you asked me to obtain the tea-pot you promised more than once that you would cross out this tattoo, but you have not yet fulfilled your promise. I wonder why you make so much of it.

You can resolutely cross it out now if you are faithful to me.

(Draws out her hair-pin and put it in the brazier.)

Masaji: Well, it's a good idea. You must grant her request.

Ada: You cowardly reject it?

Tan: Well! You may do as you like.

Ada: You need not give notice to Yonehachisan?

Tan: You may cross it out without calling my special attention about such a thing.

(Tanjiro stretches out his arm.

Adakichi takes up the hair-pin

and burns the tatoo with it.)

Tan: Have you been satisfied now?

Ada: I feel relieved a little, but still ---.

Masaji: I suggested you what you should do next. Do you care to put an end to the first act?

Ada: Let me see. (Hesitates to go.)

Masaji: I may go ahead if I am disturbing you.

Ada: Oh my! I go with you. You must not forget the promise, you see, Tan-san.

Tan: All right. As for the tea-pot ---.

Ada: O.K. I know what I am about.

Masaji: As things are like this, there is
no anxiety. Excuse me for having
disturbed you.

Tan: Please come again.

Ada: Good-bye.

(Adakichi and Masaji get ~~amused~~
out of the house.)

Ada: How hot it is! I am all in a sweat.

Masaji: You must be very hot what with
weeping what with laughing.

Ada: Sorry for having shown off an awful
scene.

Masa: Because of heat a wheat-gruten would
have been melted. It may be an insi-
nuation to you?

Ada: What do you mean?

Masaji: I am talking of your nose.

Ada: Don't talk nonsense.

(Adakichi pats Masaji on the shoulder.

They start to exit in laughter.

Thereupon Yonehachi makes her
appearance. They turn away their
faces from each other and pass
by. Adakichi and Masaji exit.

Yonehachi reaches the stage and
enters the house. In the room
Tanjiro is reading the book of

poem.)

Tanjiro: (Hearing Yonehachi's steps.) Did
you forget something? (Continues to
read.)

Yonehachi: Well, I omitted to mention a thing.
(Tanjiro gets surprised at seeing
Yonehachi.)

Tan: Oh, Yonehachi?

Yone: Why you are surprised like that?
I think I may come into this house.
Otherwise, you might put a placard at
the entrance. ("Nobody should come in
but Adakichi" ---).

Tan: Don't talk a silly thing. Yoshi-
jiro visited me a little time ago.

Yonehachi: Oh my! Yoshijiro came dis-
guised as a woman? That is not a farce.
Enough of your lie!

(Pours tea from the earthen pot and
and drinks a bit.)

Oh my! This is water. Hot as it is,
you ought to prepare tea. You have
almost lost yourself!

Tan: I wonder why you are grumbling about.

Yone: Don't play innocent! How vexatious
I am! (Throws out the tea-cup.)

Tan: Be quiet for decency's sake.

Yone: Better say it to Adakichi-san. I
don't stand on ceremony, for I am
your wife. I say the same thing when-
ever I see you, but I want you to remem-
ber all the circumstances from the be-
ginning and what hardships I have
suffered for your sake. Take time to
consider and say whether I am unreasonable
or Adakichi-san ---.

(thinking) But after all I shall have
to give up ---. (Heaves a deep sigh)
I envy Adakichi-san indeed!

Tan: What a thing you should say! Hear-
ing you say such a thing I must also say
something to it. Your grumbling must be
kept within bounds.

Yone: I am querulous by nature and not so
sensible as Adakichi-san.

Tan: Again you say such a thing? I put
up with while I had my coat trampled
down by you at Obanaya because I thought
I was wrong. Such as I look, I have a
pride. I am sorry to give troubles to

you so long. Let us sever our connections with each other to make ourselves easy.

Yone: What? You want to get through with me lest I should say bitter things, don't you? All right! That may be good. Even if you break off with me you still have relations with Ocho-san and Adakichi-san. But I should be left alone if I get through with you. Now things have come to such a pass, I have made up my mind. Remember it.

(She rises to her feet and starts to go, when Ocho appears.)

Ocho: Hallo, Yonehachi-san! (Keep her back.)

Yone: Oh, you have been there? As you heard just now, Tan-san has grown out of love with me. This is my last meeting with you.

Ocho: Oh my! Don't say such a thing, please!-- Brother, can't you help me to keep Yonehachi-san.

Tan: Say, Yonehachi, you need not be excited like that. You had better calm yourself.

Yone: It is natural for me to get excited. I cannot continue to live now that my lover has got disgusted with me.

Please let me go away.

Ocho: (Checks Yonehachi) Help me, Brother!

Tan: (Rises to his feet.) Hey, it was mere
tit for tat. I didn't really mean it.
Calm yourself.

Yone: No! Please let me go. As there are
many bridges in Fukagawa, I can kill
myself at any place.

(The two try to keep back Yone-
hachi. In the trouble. Handa-Jipo,
a samurai makes his appearance
wearing a deep straw-hat and stands
at the entrance.)

Honda: Excuse me.

Tan: Yes, sir. (Makes the two enter the back
room and opens the lattice.)

Honda: Oh, you are Tanjiro? (Takes off the
hat.)

Tan: Oh, you are Mr. Handa! Come this way
please.

Honda: Excuse me. (Enters the house.)

Tan: A distinguished person like you has
come to such a humble house. I am much
obliged to you.

Honda: I came here not for other purpose. Is
Hanjiro staying at your house?

Tan: Eh?

Honda: You must tell the truth, otherwise
you will be sorry for it.

Tan: Well, I hide Hanjiro-sama in my house,
but now he is just absent.

Honda: Don't you know when he will come back?

Tan: What do you want with Hanjiro-sama?

Honda: (taking a policeman's rope) It is this.

Tan: Eh! (Gets surprised.)

Honda: Hanjiro is responsible for having lost
the precious tea-pot of the lord's
family. He was about to be seriously
punished when I asked the lord to give
him one hundred days and arranged that
he might find out the tea-pot within the
term. However, I heard nothing of him
since then, and moreover they say, he is
leading a dissipated life having fallen
in love with a prostitute of Yoshi-
wara far from making any effort for the
investigation. Now that things are like
this, it is of no use to show him either
sympathy or pity. I must immediately
take him to the mansion and put him under
the law.

Tan: It is natural for you to get indignant
like that, but truly speaking he has given

up visiting Yoshiwara and is making every effort in search for the tea-pot. To-day he has gone somewhere for the investigation.

Honda: You really mean it?

Tan: I am not telling a lie.

Honda: Then, I may forgive him, but now only a few days are left by the end of the term. I must see him before that time. Can't you let me see him?

Tan: Oh, it is quite easy. He has gone to a furniture-dealer at the foot of the Kitai bridge. Now I am going with you.

Honda: Good. Thank you for your trouble while it is so hot.

(The two exit. Thereupon Masaji makes her appearance and sees them off.)

Masaji: (Opening the lattice) Excuse me.

Ocho: Yes. Who is coming? (Appears.)

Masaji: Oh, Ocho-san! Just now I met Tan-san and was asked to bring his tobacco-pouch.

Ocho: Oh, you are Masaji-san. Brother was here till a little time ago. I wonder when he went out.

Masaji: He said he was going to Matsumoto

to meet Adakichi-san. (As if speaking to herself.) I am anxious how the matter will be settled now that the two are infatuated with each other like that.

Ocho: Then, as I expected ---.

Masaji: Give me his tobacco-pouch quickly.

Yonchachi: (Appearing from the back room)

I will take the tobacco-pouch with me.

Masaji: Oh Yonchachi-san! Have you been here too?

Yone: Thank you for your trouble, masaji-san.

You shall soon know.

(Yonehashi starts to go out with a threatening look. Ocho keeps her back)

Ocho: Where are you going, Yonehashi san?

Yone: I will storm into the room of Matsumoto and say bitter things to the two to my heart content.

Let me go!

Ocho: But -----

Yonehashi: Let me go!

(Yonehashi shakes off Ocho's hold and runs away at full speed. Ocho follows her.

Masaji remains in the house.)

Masaji: Hum! How foolish they are!

(bursts out laughing. The stage revolves)

SCENE 2 The semi-detached room of
Matsumoto.

From the left side Yonehachi and Ocho makes their appearance with stealthy steps.

Ocho: (in a low voice) Say, Yonehachi-san!
 (holds her back)

Yonehachi: Let me alone! (Yonehachi pushes Ocho away and rudely opens the sliding door of the room, where she finds Furuma Sabunta drinking sake served by Adakichi. Both Yonehachi and Ocho get surprised.)

Yone: Oh, you are ----

Ocho: Against my expectations ----

Adakichi: Hallo, Yonehachi san! What do you want with me all of a sudden?

Yone: Ah!

Sabunta: What on earth is the matter? You must make an apology ~~of~~ for having rushed into my room without leave.

(Yonehachi remains silent.)

Ocho: We are in search for a certain person on urgent business, but we made a blunder in coming to this room recklessly.
Please forgive us.

Adakichi: Say, Yonehachi-san. You seems to have urgent business as you came to such a place in everyday clothes. I heard you are in search for a certain person. Whom do you mean?

Hey, Yonehachisan! Why don't you make an answer? I am afraid you have been possessed by something seeing you lurking about such a house. This is a geisha-house matsumoto, you see.

Sabunta: Then, this is the noted geisha-girl named Yonehachi? She is really beautiful as I heard.

Adakichi: A fickle man you are! (gives a pinch)

Sabunta: Ouch! Don't use violence.

I only said she is a beautiful woman, you see.

Ada: I am vexed at it. It is of no use whatever you may think of him;

Yonehachi-san has a handsome husband named Tanjiro.

Sabunta: Is she Tanjiro's wife, then?

Yone: (raising her face)

Though engaged in such a business, I have an honourable husband.

Sabu: That is Tanjiro?

Adakichi: When she does not see her husband even for a moment, she looks for him here

and there like a lunatic. That is her weakness.
She must be in search for her husband now.

Yone: As you guessed, I came here looking for
my husband. Say, Adakichi-san, let me see
him without pretending innocent!

Ada: Whom do you mean?

Yone: I am talking of Tan-san.

Ada: Something is strange with you!

I have been here with Sabunta-sama for some time.

I did not see the least sight of Tan-san.

Yone: Don't pretend innocent!

Ada: Why I pretend innocent?

Have you any evidence that I hid Tan-san
somewhere?

Yone: Oh yes! That is why I came to this house after him.

Ocho: A little time ago, Masaji-san came to my house and
told me that you and Brother were meeting here.

Ada: Masaji-san told such a thing?

Nonsense! Something is strange with her,
too. Hearing it,

I find it difficult to justify myself before master.

Ocho: But Masaji-san really said so.

(Thereupon Masaji makes her appearance.)

Masaji: Hallo! When did I say such a thing?

Ocho: A little while ago, at my house.

Masaji: Well, I met you on the way here,
it is true, but I have no remembrance of
saying such a thing.

Yone: That Tan-san went out suddenly testifies to the fact.

Masaji: Don't be so unreasonable!

You cannot be sure he came here without fail because he is not at home.

Anyhow I have no remembrance of saying a thing like that.

Ocho: But I in the presence of me ----

Masaji: Shut up!

Such a false charge would give troubles to everybody. You are a liar unbecoming your face.

Sabunta: Then, this daughter told a lie and Tanjiro is not in this house?

Ada: No, it cannot be.

We cannot depend upon the words of a liar and a lunatic like those.

Yone: You treat me as a lunatic?

Masaji: Wait a moment!

Well, I understand. You came here to pick a quarrel by making a false charge upon Adakichi-san.

Sabun: What! She came to pick a quarrel?

That is an-improper conduct.

Now Yonekachi's husband Tanjiro is a rude fellow. I hear he is lurking about here and there for the investigation of the tea-pot.

I will dispose of him at any moment I find him.

Ada: Eh, you mean Tas-san?

Sabun: Setting it side now, the matter shall not be settled as it is because you have disturbed me so much by rushing into my feast room without leave.

Masaji: If you leave them as they are, it would become a habit.

Yone: Now I see, the two of you must have lured me out here under false pretext in collusion with each other.

I bear a grudge against you Masaji-san!

Masa: You are saying a selfish thing unmidful of your own ~~for~~ fault! I am speechless with amazement.

Sabu: Now, Yonehachi!

Things are as you hear.

Make an apology prostrating yourself before me.

Yone: Yes, sir.

Sabu: You must beg Adakichi's pardon, too.

Yone: Eh.

Sabu: If you say no, I will not forgive you.

Yone: I must make any apology to you, but to Adakichi-san ----

Ada: You say, there is no reason for you to make an apology to me?

Masaji: How abstinence you are!

Sabu: I will not forgive you unless you offer an apology not only to me but to Adakichi.

Masa: Now prostrate yourself and make an apology quickly.

Yone: I want to be excused from doing it whatever you might say.

Sabu: There is no help for it, then.
Now that you behaved so rudely to me,
I will not forgive you.
Prepare yourself! (rises to his feet.)

Ocho: (getting surprised)
Ah! One moment, please.
(to Yonehachi)
Say, Yonehachi-san, you had better make an apology obediently though perhaps ~~x~~ vexatious.

Yone: No, I will not, even if I might be killed on the spot! It is a geisha-girl's pride to keep to her own will at the risk of her life.

Sabu: All right!
If you keep to your pride, so will I.
There is no alternative but to do this.
Prepare yourself and sit down there!
(Sabunta gets down to the garden taking a sword.)

Ocho: Please pardon her for mercy's sake.

Masa: It is not business of yours. (Pushes Ocho away.)

Sabu: You will not make an apology to the last?

Yone: You need not make sure of such a thing.

Sabu: Well, you are more obstinate than I think against
your appearance.
(Sabunta holds the hilt of the sword.
Thereupon Tobee makes his appearance.)

Tobee: Hallo, Tobee-sama! Wait a moment, please.

Sabu: Oh, was it you? Why do you keep me?

Tobee: Well. I overheard the circumstances.
It goes without saying that
Yonehachi is to blame for having done a rude
thing, but I pray you to pardon her now out of
consideration for the place.

Sabu: No, I will not.

Tobee: Can't you give ear to my request?

Sabu: Much less because of your mediation.

Tobee: What is the reason, sir?

Sabu: I hear, you are $\frac{1}{2}$ against Adakichi taking
Yonehachi's part.

Tobee: You say an absurd thing!
I will not do so silly a thing as to show
one favouritism. I associate with both of them
impartially.

Ada: But as for the matter of the coat you seemed
to be partial, for you made the game end
in a draw knowing that it was Yomekichi-san
who was to blame.

Tobee: Then, you ought to have said it at that time.
Well, I see now.
You must have allured Yomehachi out under a
false pretext in collusion with Masaji for
the purpose of putting her to shame.
It is too bad a trick for you to invite
Master to use a sword upon Yomehachi.

Ada: It is a groundless suspicion on your part.
Master uses his sword by his own choice.
Such as I look, I am a geisha-girl making a living
by playing samisen!
How could I be so silly a woman as to write
an inelegant play like that?

Sabun: Be that as it may, I cannot put up the sword
once I have drawn it out.
You must keep quiet.

Tobee: Then, you are going to cut Yomehachi by all means?

Sabun: Of course.

Tobee: Well, but I cannot remain a mere by stander letting you do as you like.

It was a bad luck for me to happen to pass by. Now you may cut me instead of Yonehachi.
(takes off his coat.)

Sabun: What!

Tobee: Though talking big, I am a noted man in Saga-cho, Fukagawa. I am not so helpless as a mere log put on the river-side.

You will know whether the wood is of good quality or not when you try a plane.

I hear a hall for sacred dances in the precincts of "achiman Shrine was recently made. You had better merrily dance a sword dancing or such things.

Sabun: You talk very glibly. I don't mind what kind of a man you are.

I will plane the wood according to your wishes.

Yone: Wait one moment, please.

I am afraid if something serious happen to Tobee-san because of me ----

Tobee: Leave the matter to me without minding such a thing.

Yone: But ----

Tobee: My cousin Hanjiro is much obliged to you.

How can I let you be out before my eyes?

Yone: I cannot much less leave the matter to you.

(thinking)

Say, Sabunta-sama, now I am willingly beg Adakichi-san's pardon to her content. Please settle the matter in peace, therefore?

Sabu: If you make an apology I shall forgive you.

Of course I don't like to excite the matter.

Ocho: Eh! Giving up your pride ----

Masa: You are going to make an apology to Adakichi-san?

Yone: Yes.

Tobee: If there is no reason,
you need not ask her pardon against your will.

Yone: Leave the matter to me anyhow.

Tobee: This time I leave it to you?

The matter has become reverse.

(puts on the coat)

Ada: Then, to my content without fail?

Yone: Oh yes. You may treat me as you like.

Ada: Yonehachi-san!

Yone: What!

Ada: Must come over here.
You will put me/ to
shame at Obanya, the other day!
Now I am repaying you for your kindness!
(taking up her wooden clog and strikes
Yonehachi on the head)

Yone: You hit my head ~~fx~~ with the clog!

Ada: What is the matter with that?

Yone: Ah! ----(weeps)

Masa: You ought to have nothing to say, for
you said you might be readily treated
as Adakichi-san liked.

Yone: Well, now---!
(taking up the fallen clog and makes a threatening
attitude)

Sabun: You must not raise a hand!

Ocho: That is too outrageous!
It is unreasonable of her to hit your head
with a clog ----
Say Yonehachi-san, be patient --- (weeps)

Tobee: Say, Adakichi, you have been satisfied now.

Ada: I will be content with this to save
your face.

Tobee: Don't talk nonsense!
Now, Yonehachi, you had better be
patient and come with me.
Ocho-bo, too.

Ocho: Well
(Ocho starts to go looking after Yonehachi)

Ada: Give my kind regards to Tan-san.

Yone: Eh!
(Yonehachi turns to go back, but Ocho keeps her back)

Tobee: Sorry to have ~~fixed~~ disturbed you so much, Sabunta-sama.
(The three exit)

Masa: Say, Adakichi-san, you have got it, haven't you?

Ada: Now I feel satisfaction.
All this is thanks to master.
Better come in the room and have a drink.

Masa: No, thank you, my patron is waiting for me at Daichiza. Above all, I am afraid I may disturb you if I stay here longer.
Eh, master?

Sabun: I have much time tonight.
You had better come again after finishing your duty.

Masa: Thank you very much.

Ada: Thank you for your trouble.

Masa: No joke. I came here as much as to be hated.
(Masaji exits with laughter)

Sabun: You must be satisfied, now that you have revenged yourself upon Yonehachi, your rival.

By the way, you remember the promise you made the other day?

Ada: Yes. Instead, the thing I asked you -----

Sabun: Well, there I have brought it.

(points to the box put on the alcove)

Ada: May I open the box and have a look?

Sabun: Well, you may examine it;
you shall have it after all.

(Adakichi opens the box)

Ada: Is this the valuable tea-pot?

Sabun: It is the genuine tea-pot of Zangetsu.
Now you may take it, so you will not decline
my request.

Ada: You give me this tea-pot without fail?

Sabun: Yes. Instead, my request ----

Ada: Oh, I see.

(The two smiles looking at each other's face.)

Thereupon Tobee makes his appearance accompanied
by Hanjiro, and whispers something to him.

Hanjiro alone approaches the verandah,
and Tobee gets under cover.)

Hanjiro: Oh, you are here, Sabunta-sama?

Sabun: What on earth are you, stranger?

Han: You may not know me, but I know you well.

(Takes off the cover around his head)

Sabun: Oh, you are ----

Han: I never g forget the event of the night last g April. It was you who deprived me of the valuable tea-pot on the bridge of Kitai on my way home having been trusted with it.

Sabun: Ah!

Han: Though it was dark, I remember you well from your appearance.

Sabun: Now that you know it, there is no help for it.
(draws out his sword)

Ada: Oh my!
Danger!

Sabun: Hey, get out of the way!
(Ssabunji pushes Adakichi away and gets down to the garden. Hanjiro, drawing out his sword, too, confronts Sabunji.
Thereupon Tobee makes his appearance and draws out his sword)

Tobee: Hey, the thief of the tea-pot!
Prepare yourselves!
(Sabunji runs away finding a chance. The two follow after him. During this disturbance, Adakichi takes the tea-pot out of the box and disappears putting it in her pocket.
The stage revolves.)

SCENE 3

The bank of Suzaki.

Autumn.

There are seen a few lights of fishing boats.

A new moon is hanging in the sky.

There is a stone-yard on the right side.

The stage stops with the sound of waves.

Thereupon boatman Imosuke makes his appearance and looks around.

Imosuke: Hullo, Tan-san!

(Tanjiro appears from behind the stone-yard.)

Tanjiro: Oh, Imosuke! Thank you for your trouble.
I have been anxiously waiting for you.

Imosuke: I could not but fald not but feel
uneasy thinking of you.
As might be expected from a scoundrel.
Matsubee was not gooded ordinary-means.
Therefore I took him to Koike and treated
him with sake. Under the influence
drink he revealed that what in Sabunji's hand
was a sham and that he had the genuine
article. Then I told him that a certain person
wished to buy the tea-pot at the price of
100 yen, and could easily succeeded in persuading
him to part with it.

Then, I asked him to come to the bank of Suzuki telling that the matter had to be kept secret. He was ready to accept my request and we came here together.

But, as he was slow of foot under the influence of sake, I reached here ahead of him.

Tan: Many thanks.

Well done!

I am impressed by your shrewdness.

Inosuke: Don't flatter me!

(looking at overthere)

Oh, I see a lantern overthere. He is coming.

Tan: Now things have come to this, you had better leave here.

Go to my house and make Tanjiro-san glad by telling him the circumstances.

Inosuke: All right!

But you must take good care for the other party is a foxy fellow.

Tanjiro: Don't be anxious about it.

Inosuke: But it is rather difficult compared with bewitching Yonehachi or Adakichi, you see.

Tanjiro: Don't say such a useless thing.

Inosuke: I leave the matter to you, then.

(Inosuke exits. Tanjiro again gets under cover.
Thereupon clerk Matsubee makes his appearance
under the influence of drink
and reaches the stage.)

Matsubee: (looking around)

Ino-san ought to be waiting here.

I don't believe he gave me the slip.

Hallo, Ino-san!

(Tanjiro appears with his head covered with
a towel.)

Tanjiro: Inosuke-san just went home on urgent business.
It is I who wish to buy the tea-pot.
I have been waiting for some time.

Matsubee: Is that so?

All right, so long as the buyer is here, I have
nothing to do with Ino-san.

Tanjiro: Have you brought the tea-pot?

Matsu: Yes, sir.

Examine this closely and give me the price.

(Tanjiro receives the tea-pot and examines it)

Tanjiro: Well, this is an excellent tea-pot.

Is the name Zangetsu.

Matsubee: Yes, sir.

Tanjiro: Then, I will buy this now.

But, Matsube-san, I have something to ask
a favour of you. Can't you give ear
to my request?

Matsubee: I am ready to accept any offer unless I suffer a loss.

Tanjiro: I will never inflict a loss upon you.
Frankly speaking, I want you to give me about
ten days as for paying the price.

(Matsubee gets surprised.)

Matsu: Don't joke! I have no reason to accept
such a request of a stranger like you.

Tan: No, I am not a stranger to you, though it is
a long time since I saw you last.
(takes off the towel)

Matsu: Oh, was it you, young master?

Tan: Well. Formerly I was your master.
I don't want you to be grateful for me,
but I ask you to give me grace for your old
acquaintance's sake; if Tanjiro-san
is allowed to return home I would give you
two or three hundred yen.

Matsu: Nonsense! Now I see,
you played a trick upon me in collusion
with Inosuke, Enough your joke!
We are fifty-fifty with each other though formerly
master and retainer.

I have no duty to accept any of your requests against my will.

Give the tea-pot back to me; I don't like to make a thief or a swindler of you.

Tanjiro: No, I will not.

Once I have got this important tea-pot, I will never give it back.

Matsu: Now that you take such an impudent attitude, I must restore it even by force from a sense of duty to Sabuta-sama.

(Taking up a piece of wood)

You shall know, rascal!

(Tanjiro escapes about here and there.

Matsubee, under the influence of liquor, falls backwards by accident at the edge of the bank and falls into the sea.)

Tan: Ah, he fell into the sea!

He will not be saved, for he is intoxicated like that. I ought not to have done such a merciless thing.

(looking into the sea and sinks in thoughts.

Thereupon Yoshijiro makes his appearance in a hurry carrying lantern.)

Yoshijiro: You are Tan-san, aren't you?

Good heavens!

Tan: What, was it you?

Is anything the matter?

Yoshi: A serious matter happened!

Adakichi-san and Yonehachi-san severely grappled with each other. Tobee-san rushed to the scene and once managed to settle the trouble, but later Yonehachi-san, having heard that Adakichi-san had obtained the tea-pot from her patron by using a trick, rushed out from home with a threatening look. Ocho-san immediately ran after Yonehachi-san, and I came in search for you.

Go quickly and keep Yonehachi-san back, please.

Tan: Where did Yonehachi go?

Yoshi: If I had known it, I would have kept her.

Tan: Then, Yoshigiro!

Yoshi: Please go at once.

Tan: Well, all right!

(Tanjiro runs away at full speed.

Yoshigiro exits to the left side.)

THE LAST SCENE

The river-side behind the gay quarters.

It is raining. Night following the previous scene.

Adakichi and Yomehachi confront with each other.

Ada: You have been waiting to revenge yourself upon me?

Yomehachi: It goes without saying such a thing.

Not only for it. I have been waiting for you
wet in the rain to receive the
tea-pot from you, for I heard you had been trusted
with it from Sabunta.

Ada: Sorry to have kept you waiting so long.

But I cannot give it to you however
anxious you might be to get it;
it is a very important article for me, too.

Yomehachi: As things have come to such a pass,
I must take it from you even at the risk of
my life.

Ada: Don't talk big!

(The sound of waves comes within hearing.
Yomehachi attacks Adakichi with a dagger.
Adakichi defends it with her umbrella, and
a fight begins.)

Thereupon Tanjiro makes his appearance
with the tea-pot and wedges himself
between the two.)

Tan: Wait a moment, both of you!

Yone: Oh, you are Tan-san!

Ada: You have come in the nick of time ---

Tan: I heard the circumstances from Yoshijiro a little while ago. The cause of your trouble is the tea-pot, I know.

However, what is in Adakichi's hand is a sham.

The genuine article is here. Look!

Ada: 'Then mine is a spurious one?'

How vexatious I am!

(takes out the tea-pot from within her sash and throws it on the ground.)

Yone: We fought with each other at the risk of life, but it was a good luck that both of us are unhurt. Now I understand Adakichi-san's mind. You are as faithful to Tan-san as I am.

Ada: Yonebachi-san, I think I was wrong.

Yone: Hearing you say it, I am sorry for you.

Tan: I feel relieved now that you have been reconciled with each other.

I will be grateful for you through my life.

Ada: By the way, how detestable Sabunta is!

I ask you to take my revenge upon him.

(Thereupon Tobee and Hanjiro appear.)

Han: I killed that enemy just now!

Tan: Oh, you are Hanjiro-sama and Tobee-san.

Tobee: Furushima Saburo came to the end of his devil's luck and was disposed of at last by the courageous action of Hanjiro aided by me.

Tan: Well done!

By the way, I have at last succeeded in obtaining the tea-pot of Zangetsu. Look at this.

(takes out the tea-pot and hands it to Hanjiro)

Hanjiro: Well, this is certainly the tea-pot of Zangetsu. Thank you very much indeed.

Tan: I am glad if I can repay your kindness.

Ada: Congratulations!

Yone: Congratulations!

Tobee: Now everything has been settled peacefully with success ---- I have never been so happy. (All get rejoiced)

---- The Curtain ----